
Wie geht's ? – Allemand 5^e
Ch. Moulin, B. Nolte, B. Viselthier.
Paris. Hachette Livre. 2001.

1 manuel (194 p, 14,18 €),
1 cahier d'activités (128 p, 6,40 €),
1 fichier d'utilisation (144 p, 12,50 €),
1 classeur de 18 transparents (25,76 €),
4 cassettes audio pour la classe (106,71 €),
2 cassettes pour l'élève (14,03 €).

Jean-Jacques Briu
Université Paris X - Nanterre

Cette collection comprend un *pré-chapitre* d'introduction suivi de neuf chapitres entrecoupés de trois *pauses-bilan* ; elle fait suite à celle de 6^{ème} (2000), dont elle conserve la structure. Toutefois, parmi les cinq nouveautés annoncées par le service de presse figure un *apprentissage plus contrôlé du lexique*. En 6^e, en effet, le choix du lexique à mémoriser était laissé au professeur, au gré des besoins et souhaits de la classe. C'est précisément à l'acquisition du vocabulaire que nous nous proposons d'être tout particulièrement attentif.

I. Facilité de consultation

Il existe dans le manuel trois rubriques concernant de façon directe et explicite le lexique : les *Wortkisten*, les *Memo*, le *Lexique alphabétique*.

- Les *Wortkisten* (fr. « boîtes à mots ») présentent le lexique nouveau ; il s'agit de listes de vocabulaire entourées d'un cadre simple sur fond blanc ; leur repérage est pour le moins difficile au premier coup d'œil.

- Les *Mémo* présentent des listes à mémoriser, *c'est un bloc-notes*, dit-on p. 4 ; il récapitule presque toujours des *phrases allemandes* sans traduction, et rarement des *mots allemands* ; ces éléments sont diversement présentés : seuls (p. 55, 73, 75, 89, 105, 159), accompagnés d'icônes (p. 51, 53) ou d'équivalents français (p. 19) ou bien d'une notion française qu'ils expriment (p. 35, 91, 129). Les *Mémo* sont inscrits sur un fond de couleur vert fluo et repérables sur des pages impaires.

- Le *Lexique alphabétique* est un inventaire bilingue allemand-français et français-allemand de 360 entrées réparties sur deux colonnes ; situé en fin de manuel (p. 179-185), il est d'un accès facile et permanent. Aucune entrée ne renvoie à telle ou telle page du manuel, de sorte qu'il est impossible à l'élève de retrouver le mot dans un

contexte ; pour les noms sont indiqués le genre et la marque du pluriel, pour les verbes forts les variations vocaliques.

2. Équilibre, progression et définitions

Pour ces trois rubriques de vocabulaire, on ne trouve ni définitions ni explications lexicales. Elles sont, par ailleurs, d'une *importance inégale* : pour neuf chapitres, il y a onze *Memo* au total, et chacun a une surface qui varie du 1/8 au 1/4 de page. Les *Wortkisten* sont présents sur dix-huit pages, parfois en plusieurs pavés par page, et très irrégulièrement répartis dans le manuel : treize entre les pages 21 et 99, cinq entre les pages 109 et 177, aucun entre les pages 123 et 162 ; ils ont une surface variable, mais très réduite : de 1/16 à 1/3 de page !

L'équilibre et la progression du vocabulaire dans le plan d'ensemble ne paraissent donc pas, à l'évidence, être traités comme une priorité didactique.

3. Conception de l'apprentissage

À côté de la présentation et du bilan, il y a, bien entendu, une mise en œuvre du lexique sans laquelle ni la parole ni l'apprentissage ne seraient pas possibles. Elle s'opère par l'écoute et la production orale, par des réinvestissements sous la forme d'exercices de lecture, d'écriture (dans les *pauses-bilan*, sur le cahier d'activités), enfin par la mémorisation de listes de mots et expressions (*Wortkiste*, *memo*, *transparents*) de saynètes, de chansons. L'ensemble de ces opérations est déjà bien connu, et il ne présente donc en soi que peu d'innovation.

Y a-t-il une conception sous-jacente d'acquisition du vocabulaire ? La méthode reste dans les limites des moyens didactiques traditionnels, en gros des nécessaires découvertes et réemplois. On ne trouve pas trace d'une esquisse de conception novatrice ni aucune priorité notable. Par rapport à la classe de 6^e, l'innovation annoncée par les auteurs est que les listes de vocabulaire deviennent désormais *systématiques* (fichier p. 7), c'est-à-dire imprimées et imparties. Il nous paraît, du reste, significatif que dans les *principes pédagogiques* du fichier d'utilisation, le lexique ne soit traité qu'en moins d'une colonne (p. 7), alors que la grammaire l'est en deux colonnes et demie (p. 7-8).

4. Avis

Nous ne nierons pas que quelques efforts ont été faits pour la mémorisation grâce notamment à des réinvestissements divers. Cependant, on reste encore bien éloigné d'une conception d'acquisition du vocabulaire. On regrettera, par exemple, qu'aucune **démarche contrastive** allemand-français ne soit tentée (sauf à propos du conte p. 44-45, de produits de grande consommation p. 61, des injures p. 155) ; on continue à séparer nettement les langues, se privant par là des avantages lexicaux de leur relativité et de leur dynamique psychologique.